

ARRICORDI

CHE VANNO ALLI COLONELLI

Trascrizione dalla copia manoscritta
dell'Archivio Segreto Vaticano

COUNSELS

ADDRESSED TO THE LEADERS

Translated from the manuscript copy
in the Vatican Secret Archives

ARRICORDI CHE VANNO ALLI COLONELLI

[Prologo]

- 1 Suor Angela, indegna serva di Iesu Christo,
- 2 aile sue dilette figlie et sorelle, li colonelli della
Compagnia di Santa Orsola.
- 3 La fortezza et il ver conforto del Spirito Santo sia in
tutte voi,
- 4 accioché possiate sostegnire et eseguire virilmente et
fidelmente la impresa che haveti sopra de voi,
- 5 et insiema aspettare la gran remuneratione che Dio
ve ha apparecchiata, se ve sforzaretì, ognuna dal
canto suo, a esser fidele et sollecite cerca le sue
spose
- 6 che vi sono state commesse da custodirle, et star so-
pra la for guardia, a fozza di vigilantissime pastore
et bone ministre
- 7 Imperoché quanto haveti da pregar Dio, che'l ve il-
lumine, et ve drizze, et insegne quello che haveti a
fare per amor suo cerca tal cura;
- 8 della quale un'altra più degna esser non po che esser
custode delle spose del Altissimo.
- 9 Siché ancor haveti da pensare a che fozza le havete
da apprezzare:

COUNSELS ADDRESSED TO THE LEADERS [Colonelli *]

[Prologue]

- 1 Sister Angela, unworthy servant of Jesus Christ,
- 2 to her beloved daughters and sisters, the leaders of
the Company of Saint Ursula.
- 3 May the strength and true consolation of the Holy
Spirit be in you all,
- 4 so that you can sustain and carry out vigorously and
faithfully the charge laid upon you,
- 5 and at the same time look forward to the great
reward which God has prepared for you if you
strive, each one for her part, to be faithful and full
of concern for his spouses
- 6 who have been entrusted to you, to guard them and
watch over them as most vigilant shepherds and
good servants.
- 7 How much, therefore, must you pray God to en-
lighten you, and direct you, and teach you what you
have to do for love of him in this task-
- 8 and there cannot be another more worthy than to be
guardians of the spouses of the Most High.
- 9 So also, you must consider in what manner you must
esteem them,

* "Colonelli": leaders responsible for the Company members living in a section (*colonello*) of the town. See MARIANT, TAROLLI, SEYNAEVE, *Angela Merici, Contribution towards a biography*, page 81, n. 17.

- 10 perché, quanto più le apprezzarete, tanto più le amerete; quanto più le amerete, tanto più cura et guardia haverete sopra di lor.
- 11 Et impossibil cosa sarà, che di et notte non le habiate al petto, et scolpide nel core tutte di una in una, perché il ver amore cos' fa et opera.
- 12 Né ve dee rincresser tal impresa; anzi, haveti da ringratiar Dio grandissimamente, che'l se sia degnato di fare che siate di quelle che lui vole che se affatigen a governare et risguardare simil suo thesoro.
- 13 Gratia certamente grande et ventura inestimabile, se la voreti cognossere.
- 14 Non ve perdeti d'animo di non sapere, né poter far quello che se ricerca degnamente a cos' singular governo.
- 15 Habiate speranza et ferma fede in Dio, che egli ve aiuterà in ogni cosa.
- 16 Pregatilo, humiliative sotto la gran possanza sua, perché senza dubbio, sicome il vi ha dato tal impresa, cos' il ve darn ancor le forze da poterla eseguire, purché non manche da voi.
- 17 Fate, movetive, credeti, sforzative, sperate, gridate allui co'l cor vostro,
- 18 che senza dubbio vederete cose mirabile, drizzando tutto a laude et gloria di sua Maestade et utilidade delle anime.

- 10 for the more you esteem them, the more you will love them; the more you love them, the more you will care for and watch over them.
- 11 And it will be impossible for you not to cherish them day and night, and to have them all engraved in your heart, one by one, for this is how real love acts and works.
- 12 And this charge must not be a burden for you; on the contrary, you have to thank God most greatly that he has deigned to see to it that you are among those he wants to spend themselves in governing and safeguarding such a treasure, his own.
- 13 Grace certainly great and destiny inestimable, if you are willing to recognize it.
- 14 Do not be afraid of not knowing and not being able to do what is rightly required in such a singular government.
- 15 Have hope and firm faith in God, for he will help you in everything.
- 16 Pray to him, humble yourselves under his great power, because, without doubt, as he has given you this charge, so he will give you also the strength to be able to carry it out, provided you do not fail for your part.
- 17 Act, move, believe, strive, hope, cry out to him with all your heart,
- 18 for without doubt you will see marvellous things, if you direct everything to the praise and glory of his Majesty and the good of souls.

- 19 Et fra le altre cose, le quale, mediante la gratia di Iddio, haveti a fare,
- 20 vi prego tutte, anzi ve supplico, per amor della passione di Iesu Christo et della Madonna, che vi sforzati di metier in opera questi puochi arricordi,
- 21 che adesso vi lasso da essequire doppo la morte mia, li quali vi saranno una memoria almancho d'una parte del voler et desiderio mio.
- 22 Et in questo cognoscerò se havereti appiazzere di farmi cosa grata.
- 23 Perché sappiate che adesso son più viva di quello che era quando era in questa vita,
- 24 et più vedo et ho a caro et grate le bone cose, che di continuo vi vedo a fare,
- 25 et adesso più voglio et posso aiutarve et farvi del bene in ogni cunto.

Primo Arricordo

- 1 Principalmente adonca, le mie figlie et sorelle nel Sangue di Iesu Christo carissime,
- 2 io ve arricordo che vi sforzate, con l'aiuto di Dio, de pigliar et piantar in voi questo bon concetto et humil sentimento: che non vi reputate degne di esser superiore et colonelli.

- 19 And among the other things which, with the grace of God, you have to do,
- 20 I ask you all, or rather I beg you for love of the Passion of Jesus Christ and of our Lady, that you strive to put into practice these few counsels
- 21 which I am leaving you now to carry out after my death; they will be for you a reminder of at least a part of my will and desire.
- 22 And by this I shall know whether you are really eager to please me.
- 23 For understand that now I am more alive than I was when I lived on earth,
- 24 and I see better and hold more dear and pleasing the good things which I see you constantly doing,
- 25 and now, even more, I want and am able to help you and do you good in every way.

First Counsel

- 1 In the first place then, my daughters and sisters most dear in the Blood of Jesus Christ,
- 2 I remind you to strive, with the help of God, to take hold of and plant within you this right conviction and humble sentiment: do not consider yourselves worthy to be superiors and leaders.

- 3 Anzi, tegnitive sicome ministre et serve, considerando che voi più haveti de bisogno de servirle, che for non hanno di esser servite da voi o governate,
- 4 et che Dio ben gli potrebbe provedergli per altri mezzi migliori ancor che non seti voi.
- 5 Ma per la sua misericordia ha volesto adoperare voi per suoi mezzi per miglior bene vostro: accioché possiate meritar più appresso di sua infinita bontade, et che lui habbi causa de remunerarve.
- 6 Imparate dal Signor nostro, il qual, mentre che il fo in questo mondo, il fo sicome servo, obedendo al Padre eterno fin alla morte.
- 7 Et per questo egli dice: "Ego fui in vobis non tamquam qui recumbit, sed ut qui ministrat"; ciò è: io son sta fra voi, non sicome quello che è servito, ma sicome quello che serve.
- 8 Et San Gregorio, benché il fusse Papa, tutta via il se chiamava servo di servi di Iddio.
- 9 Così il fava l'officio del superiore et del papato, che però nel cor suo se reputava minore delli altri, et servo delli servi de Dio, essendo arricordevole di quel detto evangelico: "Qui maior est inter vos, fiat sicut minor".
- 10 Similmente ancor voi cos? siate superiore, che però ve cognosciate et reputati minore de lor.

- 3 Rather, regard yourselves as ministers and servants, reflecting that you have more need to serve them than they have to be served by you, or governed,
- 4 and that God could very well provide for them by other means even better than you.
- 5 But in his mercy he has wanted to use you as his means for your greater good, so that you could merit more from his infinite goodness, and that he would have reason for rewarding you.
- 6 Learn from Our Lord who, while he was in this world, was as a servant, obeying the Eternal Father even unto death.
- 7 And this is why he says: "Ego fui in vobis non tamquam qui recumbit, sed ut qui ministrat"; that is, I have been among you not as the one who is served, but as the one who serves.
- 8 And St Gregory, even though he was Pope, still called himself servant of the servants of God.
- 9 Thus he fulfilled the office of superior and Pope, but in his heart he regarded himself as less than the others, and servant of the servants of God, mindful of the evangelical saying: "Qui maior est inter vos, fiat sicut minor".
- 10 In like manner, you also be superiors in the same way, that is, know and consider yourselves less than they.

- 11 Perché, cos? fazzendo, poi Dio esso ve essaltarà tanto, quanto voi ve sareti sbassate.
- 12 Imperoché non indarno, nanche senza causa, il cor d'un vero et prudente servo de Dio se humilia, et annichila in se stesso il proprio sentimento et la delectatione della propria reputatione:
- 13 perché il spera et aspetta da Dio altra delectatione, et più vera gloria et honore.
- 14 Imperoché il crede fermamente quel che dice l'Evangelio: "Qui se humiliat, exaltabitur"; cid è: chi se sbassa, sarà inalzato.

Second() Precetto

- 1 Siate piazzevole et homane alle vostre figlioline.
- 2 Et sforzative siché solamente ve moviate per il solo amor de Dio et per il solo zelo delle anime, quando le ammonireti et consigliareti, o le essortareti a qualche bene et le rimovereti da qualche male.
- 3 Imperoché più fareti con le charezze et piazzevolezze, che con acerbidade et aspre riprensione;
- 4 le quale solamente aile necessitadi se deno riservare;
- 5 et poi allhora a loco et tempo, et secondo che saranno le persone.

- 11 Because if you do this, then God himself will exalt you as much as you have humbled yourselves.
- 12 For not in vain, and not without reason, a true and prudent servant of God humbles himself in his heart, and annihilates in himself his own feelings, and delight in his own reputation,
- 13 because he hopes and expects from God another delight and truer glory and honour.
- 14 For he firmly believes what the Gospel says: "Qui se humiliat exaltabitur"; that is, he who humbles himself shall be exalted.

Second Precept

- 1 Be gentle and compassionate towards your dear daughters.
- 2 And strive to act solely out of the sole love of God and out of the sole zeal for souls when you admonish and advise them, or exhort them to some good and dissuade them from some evil.
- 3 For you will achieve more with kindness and gentleness than with harshness and sharp rebukes,
- 4 which should be reserved only for cases of necessity,
- 5 and even then, at the right place and time, and according to the persons.

- 6 Ma la carità, la quai drizza ogni cosa a honor de Dio et utilitate delle anime, ella ben insegna tal discrezione,
- 7 et move il core a esser a logo et tempo hor piazzevole, hor aspre, et poco et assai sicome bisogna.
- 8 Se vedereti una pusillanime et timida, et inchinata alla desperatione, confortatila, fatigli animo, prometigli del bene della misericordia de Dio, slargatigli il core con ogni consolatione.
- 9 Et, allincontro, se vedereti qualche altra prosuntuosa, et che sequita la conscientia larga, et che puocho teme, a quella fatigli timore;
- 10 arricordatigli del rigore della giusticia di Dio,
- 11 et quanto il peccato è cosa sottile, et come siemo nel mezzo delli lazzi, et come sempre se ha causa di star in timore, come dice la Scrittura: "Beatus qui semper est pavidus"; ci• è: beato è quello che sempre sta in paura.

Tertio Precetto

- 1 State subdite aile madre principali, le quale io lasso in pede mio, sicome è cosa giusta.
- 2 Et ciò che fati, fatilo sicome obedendo alloro, et non sicome sequitando il senso vostro.

- 6 But charity, which directs everything to the honour of God and the good of souls, charity indeed teaches such discretion,
- 7 and moves the heart to be, according to place and time, now gentle and now severe, and little or much as there is need.
- 8 If you see one faint-hearted and timid and inclined to despondency, comfort her, encourage her, promise her the blessing of the mercy of God, lift her heart with every consolation.
- 9 And on the contrary, if you see another presumptuous, and who has a lax conscience and little fear of anything, into this one instill some fear;
- 10 remind her of the rigour of the justice of God,
- 11 and how sin is an insidious thing, and how we are in the midst of snares, and how we always have reason to stand in fear, as Scripture says: `Beatus qui semper est pavidus'; that is, blessed is he who always stands in fear.

Third Precept

- 1 Remain obedient to the principal mothers whom I leave in my place, since this is just.
- 2 And what you do, do it as obeying them, and not as following your own judgment.

- 3 Imperoché obedendo alloro, obedireti a mi stessa; obedendo a mi, obedireti a Iesu Christo.
- 4 Il quai per sua bontà immensa mi ha eletta di esser madre, et viva et morta, di cos' nobel Compagnia, benché dal canto mio ne fusse indignissima;
- 5 et, havendomi eletta, me ha ancor data gratia di poterle governare secondo la volontà sua.
- 6 Hor, se l'accadesse che havesti qualche causa giusta di contradirgli o riprenderle, fatilo con destrezza et riverentia.
- 7 Et se le non vorano consentirvi, portate patientia.
- 8 Et sapiate che l'è cosa giusta amar le madre, se le son bone, et se le son stranie, supportarie.
- 9 Et vardative per niente di lamentarvi, né mormorare o dir cosa alcuna di lor in male, né con altri, et mancho con le figliole vostre.
- 10 Ma dapertutto servati l'honore et riverentia alle madre vostre, considerando che, se Dio comanda che se debba honorare li padri et madre carnali, tanto più le spirituale se deno apprezzare.
- 11 Siché fati che sempre le siano in precio et riverentia, specialmente appresso alle vostre figlioline.
- 12 Et pensati che, se le saran bone, che non le meritate, et se le saran cative, che ne meritaresti ancor de peggiore.
- 13 Pur, se havereti qualche cosa nel core che vi dispiaccia in lor, bene et senza scropolo lo potrete conferire

- 3 For obeying them, you will be obeying me; obeying me, you will be obeying Jesus Christ,
- 4 Who, in his immense goodness, has chosen me to be mother, both alive and dead, of such a noble Company, even though, for my part, I am most unworthy of it;
- 5 and having chosen me, he has also given me the grace to be able to govern it according to his will.
- 6 Now, if it should happen that you have some just reason to contradict or reproach them, do it with discretion and respect.
- 7 And if they do not want to pay you heed, have patience.
- 8 And know that it is right to love the mothers if they are good, and bear with them if they are eccentric.
- 9 And be very careful never to complain, or grumble, or speak ill of them, whether with others or with your daughters.
- 10 But always and everywhere preserve the honour and respect due to your mothers, seeing that if God commands us to honour our natural fathers and mothers, how much more our spiritual [mothers] should be esteemed.
- 11 And so, make sure that they are always held in esteem and respect, especially among your daughters.
- 12 And remember, if they are good you do not deserve them, and if they are bad you deserve even worse.
- 13 Still, if you have something in your heart that disturbs you in them, you may rightly and without

in secreto con qualche persona bona et fidele per molli rispetti et cause.

- 14 Ma pert sappiate che 11, dove chiaramente cognossereti che vada il pericolo della salute et honestade delle figliole, non dovereti per niente consentire, né supportare et haver rispetto alcuno.
- 15 Pur sempre tutto con bon consiglio et maturità di sentimento.

Quarto Arricordo

- 1 Sareti sollicite et vigilante a cognosser et intender del deportarse delle vostre figliole, et savere delli suoi bisogni spirituali et temporali.
- 2 Et cosi, al meglio che sia possibile, provedetigli voi, se podeti. Perché dovereti dar mancho fastidio et impazzo aile matrone, che sia possibile.
- 3 Ma se non potreti provedergli voi, ricorreti dalle madre principale, et promptamente, et sema rispetto alcuno gli proponereti li bisogni delle vostre peccorelle.
- 4 Et se le vedereti tarde a provedergli, usatigli instantia;
- 5 et qui da parte mia ancora siate importune et fastidiose.
- 6 Imperoché, se mai per causa et negligentia vostra qualcuna perisse, Dio ve ne domandarebbe stretta rasone al dl del giudicio.

scruple talk about it in confidence with some person who is good and faithful in many respects and ways.

- 14 Know, however, that where you see clearly that the salvation and honour of your daughters are in danger, you must on no account consent to it, nor tolerate it, nor have any hesitation.
- 15 Yet, all this always with discernment and maturity of judgment.

Fourth Counsel

- 1 You will be careful and vigilant to know and understand the behaviour of your daughters, and to be aware of their spiritual and temporal needs.
- 2 And then, as far as possible, you yourselves provide for them if you can, because you must give the matrons * as little trouble and bother as possible.
- 3 But if you cannot provide for them yourselves, go to the principal mothers, and quickly, and without any hesitation explain to them the needs of your lambs.
- 4 And if you see them slow to provide, be insistent;
- 5 and in that case, in my name even be importunate and troublesome.
- 6 For if ever, through your fault and negligence, one of them were lost, God would demand from you a strict account of it on the day of judgment.

* "Matrons": the same as "principal mothers", also called "lady-governors".

- 7 Perché haveti da saper questo, et tenitelo per certo: the mai nol mancharà da provedergli aile sue necessitate, cos' corporale, come spirituale, purché nol manche dal canto vostro.
- 8 Perché se Dio ha piantada sta Compagnia, mai nol l' abbandonerà,
- 9 percioché dice la Scrittura: "Nunquam vidi iustum derelictum, nec semen eius querens panem"; ciò è: mai ho visto il giusto esser abbandonato, né la sua progenie andar mendico.

Quinto Arricordo

- 1 Vogliate spesso (sicome havereti il tempo et la commoditate), specialmente nelli giorni de feste, andar a visitare le vostre figlie et sorelle care,
- 2 et salutarle; veder come le stanno, confortarle; animarle a star constante nella vita cominciata;
- 3 invitarle a desiderar le allegrezze et beni celesti, bramar quelle feste allegre et nove del Cielo, quelli beati et eterni triumphi.
- 4 Et hormai totalmente lassar l'amor di questo miserabil et traditor mondo, dove mai non è riposo, né contento ver alcuno,
- 5 ma solamente sono o vani insogni, o aspri travaglii, et ogni cosa infelice et meschina.

- 7 For you must know this and hold it for certain: that he will never fail to provide for their needs, material as well as spiritual, so long as nothing is lacking on your part.
- 8 For if God has planted this Company, he will never abandon it,
- 9 because as Scripture says: "Nunquam vidi iustum derelictum nec semen eius quaerens panem"; that is, never have I seen the just abandoned, nor his children go begging.

Fifth Counsel

- 1 Please go often, as you have time and opportunity, especially on feast days, and visit your dear daughters and sisters,
- 2 and greet them; see how they are, comfort them; encourage them to stand firm in the life begun;
- 3 invite them to desire the celestial joys and treasures, to long for those joyful and new feasts of heaven, those blessed and everlasting triumphs,
- 4 and henceforward to abandon totally all love for this miserable and treacherous world, where there is never either rest or any true contentment,
- 5 but only empty dreams, or bitter hardships, and every kind of misery and wretchedness.

- 6 Arricordatigli che per le case se diporteno bene, con bon intelletto, con prudentia et modestia;
- 7 siano costumate et sobrie in ogni cosa.
- 8 Mangino, beveno non per delectatione et satiar l'appetito, ma solamente per il bisogno del sostentar la natura per meglio servir a Dio.
- 9 Sien sobrie ancor nel dormire, dormendo solamente quanto ricchiede la necessitade;
- 10 similmente nel ridere sian accostumate et sobrie.
- 11 Nel'oldire, non delectandose d'aldire se non cose honeste, et licite, et necessarie.
- 12 Nel parlare, liché le sue parole tutte sian ravie et costumate; non aspre, non crude, ma humane et induttive a concordia et caria.
- 13 Ditigli che, voglia dove le se ritrovan, le dian bon esempio.
- 14 Et che le siano bon odor a tutti de virtude.
- 15 Et che le sian obediante et soggette alli suoi superiori.
- 16 Et cercheno di metter pace et concordia dove le saranno.
- 17 Sopra tutto sian humile et piazzevole.
- 18 Et tutti li deportamenti suoi, gli fatti et i detti sian con caritade, et ogni cosa rezzano con patientia, con le quale due vertude specialmente se fracassa la testa al diavolo.

- 6 Remind them to behave well in homes [they go to], with good judgment, with prudence and modesty,
- 7 and to be reserved and moderate in all things.
- 8 Let them eat and drink, not for pleasure and to satisfy their appetite, but only out of the need to sustain nature in order to serve God better.
- 9 Let them be moderate also in sleep, sleeping only as much as necessity requires.
- 10 Similarly in laughing, let them be reserved and moderate.
- 11 In listening, not taking pleasure except in hearing modest, and licit, and necessary things.
- 12 In speaking, that their words be wise and reserved, not harsh, not rude, but compassionate and leading to concord and charity.
- 13 Tell them that, wherever they are, they should give good example.
- 14 And be to all a good odour of virtue.
- 15 And be obedient and submissive to their superiors.
- 16 And seek to spread peace and concord where they are.
- 17 Above all let them be humble and gentle.
- 18 And let all their behaviour, their actions and their words be with charity; and let them bear everything with patience, for with these two virtues especially, one crushes the head of the devil.

- 19 Et quando le visitereti, io vi do sta impresa de salutarle, et tocchargli la mano ancor da mia parte.
- 20 Et diretigli che le voglian esser unite et concordevole insieme, tutte essendo d'un voler, stando sotto alla obedientia della Regola: che questo importa il tutto.
- 21 Che le faccian honore a Iesu Christo, al quai le han promesso la sua virginitade et se stesse.
- 22 Che le mettan la speranza et amor suo in solo Iddio, et non in persona vivente.
- 23 Confortatile, animatile, che le stian di buona voglia.
- 24 Et diretigli questa buona nova, che io gli annuncio da parte di Iesu Christo et della Madonna:
- 25 quanto le hanno da gi[u]bilare, et far festa, perché in Cielo a tutte, a una per una, è apparecchiata una nova corona di gloria et d'allegrezza,
- 26 purché le stieno ferme et salde nel proposito suo.
- 27 Et se sforzeno di osservare la Regola.
- 28 Et di questo non voglian dubitare per niente.
- 29 Benché aile fiade le haveran qualche tribulatione o affanno, tutta via presto il passerà, et se voltarà in allegrezza et gaudio.
- 30 Et poi il patir di questo mondo è un niente, a rispetto a quelli beni che sono in Paradiso.

- 31 Ancor tengan questo per certissimo, che mai non le saranno abbandonate nelle sue necessitadi. Dio gli provvederà mirabilmente.

- 19 And when you visit them, I give you this charge, to greet them, and shake hands with them, also on my behalf.
- 20 And tell them that they should want to be united and in concord together, all being of one will, remaining under obedience to the Rule, for in this is everything.
- 21 That they should do honour to Jesus Christ, to whom they have promised their virginity and their very self.
- 22 That they should place their hope and love in God alone, and not in any living person.
- 23 Comfort them, encourage them, let them go forward willingly.
- 24 And tell them this good news which I announce to them on behalf of Jesus Christ and of our Lady:
- 25 how much they have to exult and rejoice, for in heaven a new crown of glory and joy is prepared for all of them, one by one,
- 26 provided they stand firm and steady in their resolve,
- 27 and strive to observe the Rule.
- 28 And they should never ever doubt this.
- 29 Although at times they will have troubles or anxieties, nevertheless this will soon pass away and be turned into gladness and joy.
- 30 And then, the suffering of this world is nothing in comparison with the blessings which are in Paradise.

- 31 Also, let them hold this as most certain: that they will never be abandoned in their needs. God will provide for them wonderfully.

32 Non se perden de speranza.
33 Quanti signori, regine et altre persone grande sono
che, in quante ricchezze et possanze che li habbiano,
non potranno haver un ver refrigerio in qualche suo
estremo bisogno.
34 Et tutta via for poverine ritrovaranno consolatione
et ristoro.

35 Ancor diretigli che adesso son più viva che non era
quando le me vedevan corporalmente,
36 et che adesso più le vedo et le cognosco.
37 Et più le posso et voglio aiutare.
38 Et che son continuamente fra loro col Amator mio,
anzi nostro et commun di tutte,
39 purché le credano, né se perdan di animo et de spe-
ranza.
40 Così voi slargatigli la geda di promesse, che non
mancharan di fatti, specialmente a quelle che vede-
reti sconsolate, dubie et pusillanime.
41 Ditigli che le me voglian desiderar di vedere non in
terra, ma in Cielo, dove è l'amor nostro.
42 In su alzen^{ll} e sue speranze, et non sopra la terra.
43 Habbien Iesu Christo per il suo sol tesoro, perché
11 sarà ancor l'amore:

32 They must not lose hope.
33 How many lords, queens and other great persons
there are who, with the many riches and possessions
they have, will not be able to find true relief in some
extreme need;
34 and yet these little ones, poor as they are, will find
consolation and comfort.

35 Also, tell them that now I am more alive than I was
when they saw me in the flesh,
36 and that now I see them and know them better.
37 And can and want to help them more.
38 And that I am continually among them with my
 Lover, or rather ours, the Lover of us all,
39 provided they believe and do not lose heart and
hope.
40 And so, especially for those you see disconsolate,
doubtful and faint-hearted, enlarge the scope of the
promises, which will not go unfulfilled.
41 Tell them that they should long to see me not on
earth, but in heaven, where our love is.
42 Let them set their hopes on high and not on earth.
43 Let them have Jesus Christ for their only treasure,
for there also will be love,

44 il quai se ha cercare non qui in questo mondo, ma su nel alto Cielo alla destra del Padre, come dice l'Apostolo: "Si consurrexistis cum Christo, quae sursum sunt quaerite, quae sursum sunt sapite, et non quae super terram".

Sesto Precetto

- 1 Voi viveti et deportative cosl che le vostre figlioline se spechien in voi.
- 2 Et quello che volete che lor faccian, fatil voi p rima.
- 3 A che fozza potreti voi riprenderle o admonirle di qualche errore, se'l sarà ancora in voi?
- 4 Overo avisarle, et indurle a verdi alcuna, la quale voi prima non havereti?
- 5 o al mancho voi, insiema con lor, allhora non incominciareti a operare?
- 6 Siché fati che, a vostro esempio ancora, le se movano et se inanimen al viver virtuoso.
- 7 Et vogliative conformare con lor in ogni atto di honestade et vertude a voi conveniente et possibile, specialmente nelle portadure, nel frequentare la Confessione et Comunione, et altre simile opere.

44 which is to be sought not here in this world, but above, in the high heaven at the right hand of the Father, as the Apostle says: "Si consurrexistis cum Christo, quae sursum sunt quaerite, quae sursum sunt sapite, et non quae super terram".

Sixth Precept

- 1 As for you, live and behave in such a way that your daughters may see in you a model.
- 2 And what you want them to do, do it yourselves first.
- 3 How will you reprove or admonish them for some defect if it is still in you?
- 4 Or counsel them, and urge them to any virtue which you do not first possess,
- 5 or at least, do not then begin to practise yourselves, together with them?
- 6 Act therefore in such a way that, also following your example, they may stir and spur themselves to virtuous living.
- 7 And willingly do, as they do, every act of integrity and virtue appropriate and possible for you, especially with regard to behaviour, to going frequently to confession and communion, and other similar good works.

- 8 Perché l'è cosa iusta et conveniente che le madre sian essemplio et specchio aile figliole, specialmente nella honestade, et nelle portadure, et altri costumi et atti di fuora via.

Settimo Arricordo

- 1 Sappiate che haveti da difender et risguardare le vostre pecorelle dalli lupi et dalli ladri, ciò è da due sorte di persone pestifere, dalli inganni della gente mondana o falsi religiosi et dalli heretici.
- 2 Primamente adoncha, quanto pertiene alla conversatione mondana, specialmente risguardatile dal pigliar domesteghezza con giovani et altri homini ancora, quantunche i fussen spirituali:
- 3 perché la troppa domestighezza spirituale de homini quasi sempre se volta in famigliaritate carnale.
- 4 Non le lassati praticar, quanto poteti, né anche con donne ociose et alle quale dispiaccia il viver castamente,
- 5 et le quale volentiera se diletta d'aldire delle cose vane et appiazzeri mondani.
- 6 State su la guardia che qualche confessore, o altro religioso, non le levassen giù da qualche suo bono sentimento,
- 7 o dal digiunare,
- 8 o dal proposito fermo della verginitade,

- 8 For it is right and fitting that the mothers be an example and a mirror for their daughters, especially in modesty, and in behaviour, and other actions, ordinary and extraordinary.

Seventh Counsel

- 1 Know that you have to defend and protect your lambs from wolves and robbers, that is, from two kinds of pestilential people: worldly persons or false religious with their deceits, and heretics.
- 2 Firstly then, concerning worldly relationships, take care especially that they do not become familiar with young men, and other men too, even if they are spiritual,
- 3 because too great a spiritual familiarity with men nearly always degenerates into carnal familiarity.
- 4 Neither let them, as far as you can, associate with idle women who do not like to live chastely,
- 5 and who willingly enjoy hearing about vanities and worldly pleasures.
- 6 Be on your guard lest a confessor, or some other religious, turn them away from some good inspiration,
- 7 or from fasting,
- 8 or from the firm purpose of virginity,

- 9 o dall'apprezzar questa santa Regola divinamente ordinata,
 10 o altre simile bone cose.
 11 Perché molti, sotto specie di bon consiglio, solen rimover la mente di moite poverelle da qualche so bon senso et proponimento.
- 12 Hor, sopra il vardarle dalle pestifere openione delli heretici, quando aldireti qualche predicatore, o altra persona, haver fama di heresia,
 13 o predicar cose nove oltra la usanza commune della Chiesa,
 14 et contra quello che haveti havuto da noi,
 15 allhora con bel modo teneti via da aldir simile persona le vostre figlioline.
 16 Perché accade spesso che se piantan nella mente certe captive semenze, le quale poi a pena se pono de- spiantare.
 17 Siché ancor voi non habiati domesteghezza con Toro.
 18 Lassatili nel grado suo.
 19 Tegnite ognun per bono,
 20 ma siate prudente al bene vostro.
 21 Perché meglio è sequitar quel che è certo, senza pericolo, che l'incerto, con pericolo.
 22 Teneti l'antiqua strata et usanza della Giesa, ordenata, et fermata da tanti Santi per la inspiratione dello Spirito Santo. Et fati vita nova.

- 9 or from esteem for this holy Rule divinely ordained,
 10 or other similar good things.
 11 Because many, under pretext of good advice, are accustomed to turn the minds of many poor girls from their good intentions and purposes.
- 12 Now, as for protecting them from the pestilential opinions of heretics, when you hear that some preacher, or other person, has a reputation for heresy,
 13 or preaches new things outside the common practice of the Church,
 14 and contrary to what you have received from us,
 15 then, tactfully, prevent your dear daughters from listening to such a person.
 16 For it often happens that certain bad seeds are planted in the mind, which cannot then be uprooted except with great difficulty.
 17 Therefore, do not yourselves be on familiar terms with them either.
 18 Leave them alone.
 19 Consider each one as good,
 20 but be prudent for your own good.
 21 For it is better to follow what is certain, without danger, than what is uncertain, with danger.
 22 Keep to the ancient way and custom of the Church, established and confirmed by so many Saints under the inspiration of the Holy Spirit. And live a new life.

- 23 Delle altre openioni, che adesso sorgono, et sorge-
ranno, lassatile andare sicome a voi non pertiengano.
- 24 Ma pregati, et fati pregare, che Dio non abbandone
la sua Giesa, ma la voglia riformare sicome allui
piace,
- 25 et vede esser meglio a noi,
- 26 et più honor et gloria sua.
- 27 Imperoché a questi tempi pericolosi et pestiferi altro
ricorso non trovareti, che il fuger alli piedi di Iesu
Christo,
- 28 perché se lui ve governarà, et amaestrarà, sareti
amaestrate, sicome dice ancor il Propheta: `Beatus
quem tu erudieris Domine"; ciò è: beato è quello che
tu, Signore, harai amaestrato.
- 29 Siché humiliateve sotto la sua man potente, et sareti
illuminate, gridando co'l Propheta: "Illumina oculos
meos, ne unquam obdormiam in morte".

Ottavo Arricordo

- 1 Amati le vostre figlioline egualmente, né vogliate
menar parte più all'una che all'altra,
- 2 perché tutte sono creature di Dio. Et non sapeti che
cosa il voglia far di loro.
- 3 Perché a che modo sapeti voi, che quelle che a voi
parerano più da pocho et più vile, non le siano per

- 23 As for the other opinions that are arising now, and
will arise, leave them aside as not concerning you.
- 24 But pray, and get others to pray, that God not aban-
don his Church, but reform it as he pleases,
- 25 and as he sees best for us,
- 26 and more to his honour and glory.
- 27 For in these perilous and pestilential times, you will
find no other recourse than to take refuge at the feet
of Jesus Christ.
- 28 Because if he directs and teaches you, you will be
[well] taught, as the Prophet also says: "Beatus
quem tu erudieris, Domine"; that is, blessed is the
one whom you, Lord, have taught.
- 29 Therefore humble yourselves under his powerful
hand, crying out with the Prophet: "Illumina oculos
meos ne unquam obdormiam in morte", and you will
be enlightened.

Eighth Counsel

- 1 Love your dear daughters equally; and do not prefer
one more than another,
- 2 because they are all creatures of God. And you do
not know what he wants to make of them.
- 3 For how do you know, you, that those who seem to
you to be the least and lowest are not to become the

deventar le più generose et più accette alla sua Maestade?

- 4 Et poi, chi po giudicare gli cori et gli pensieri secreti di dentro della creatura?
- 5 Siché, abbrazzatile et supportatile tutte equalmente, che a voi non sta giudicar le ancille di Iddio: il quai egli ben sa che cosa il ne vol fare;
- 6 il quai (come dice la Scrittura) de sassi po far deventar figlioli celesti.

- 7 Voi pur fati l'officio vestro, correggendole con amore et caritade se le vedereti caschar in qualche errore per qualche fragilitade humana,
- 8 et cosl non cessareti di podar questa vite che vi è commessa.
- 9 Et poi lassati far a Dio, il quai farà cose mirabile al tempo suo, et quando allui piizzerà.

Ultimo Arricordo

- 1 L'ultima voce mia, che vi fazzo, et con la quale fana co'l sangue vi prego, è che siate concordevole, unite insieme tutte d'un core, et d'un voler.
- 2 Siate legate col legamo della carità l'una et l'altra, apprezzandove, aiutandove, supportandove in Iesu Christo.

most generous and most pleasing to his Majesty?

- 4 And then, who can judge the heart and the innermost secret thoughts of any creature?
- 5 And so, hold them all in your love and bear with them all equally, for it is not up to you to judge the handmaids of God; he well knows what he wants to make of them,
- 6 Who (as Scripture says) can turn stones into children of heaven.

- 7 As for you, do your duty, correcting them with love and charity if you see them fall into some fault through human frailty,
- 8 and thus you will not cease to prune this vine which has been entrusted to you.
- 9 And after that, leave it to God; he will do marvellous things in his own time, and when it pleases him.

Last Counsel

- 1 My last word to you, by which I implore you even with my blood, is that you live in harmony, united together, all of one heart and one will.
- 2 Be bound to one another by the bond of charity, esteeming each other, helping each other, bearing with each other in Jesus Christ.

3 Imperoché, se vi sforzaretì di esser cos', senza dubbio
 il Signor Dio sarà in mezzo di voi.
 4 Havereti in vostro favor la Madonna,
 5 li Apostoli,
 6 tutti li Santi et Sante,
 7 li Angeli,
 8 et finalmente tutto il Cielo, et tutta la machina mon-
 diale.
 9 Perché Dio così ha ordenato ab eterno: che quelli che
 in bene per honor suo sono concoredevoli, habbiano
 ogni prosperidade, et ci che fano vada in bene, per-
 ché hano esso Dio et ogni sua creatura in suo favore.

 10 Mirate adoncha quanto importa sta union et con-
 cordia.
 11 Siché desideratila,
 12 cercatila,
 13 abbrazzatila,
 14 tegnitela con tutte le vostre forze;
 15 che ve dico che, stando voi tutte cos' unite di core
 insiema, sarete come una fortissima rocca, o tone
 inespugnabile,
 16 contra tutte le adversidade,
 17 et persecutione,
 18 et inganni diabolici.
 19 Et ancor vi certifico che ogni gratia, che domanda-
 retì a Dio, la vi sarà concessa infallibilmente.
 20 Et io sempre sarò in mezzo di voi, agiutando l'ora-
 tionì vostre.

3 For if you strive to be like this, without any doubt,
 the Lord God will be in your midst.
 4 You will have in your favour our Lady,
 5 the apostles,
 6 all the saints,
 7 the angels,
 8 and finally all heaven and all the universe.
 9 Because God has so ordained from all eternity, that
 those who for his honour are united in doing good
 enjoy every prosperity, and that what they do turns
 out well, because they have God himself and every
 one of his creatures in their favour.

 10 See then how important is this union and concord.
 11 So, long for it,
 12 pursue it,
 13 embrace it,
 14 hold on to it with all your strength;
 15 for I tell you, living all together thus united in heart,
 you will be like a mighty fortress, or a tower impreg-
 nable
 16 against all adversities,
 17 and persecutions,
 18 and deceits of the devil.
 19 And moreover I assure you that every grace you ask
 from God will infallibly be granted to you.
 20 And I shall always be in your midst, helping your
 prayers.

- 21 Siché animatile a far animosamente sta impresa
commenza.
- 22 Et insiema rallegrative, che senza dubio quel che vi
dico, il sarà così.
- 23 Oltra la grandissima, et inappreciabil gratia che l'A-
mator mio, anzi nostro, vi dari al ponto estremo del-
la morte:
- 24 perché alli bisogni grandi se cognosse la vera ami-
cicia.
- 25 Et credeti certo, che allhora specialmente mi cognos-
sereti esservi fidele arnica.
- 26 Hor vi lasso; state consolate, et habbate viva fede
et speranza.
- 27 Ma prima voglio che siate benedette, in nomine
Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

- 21 Therefore encourage them to continue courageously
the task they have begun.
- 22 And at the same time rejoice, because, without
doubt, what I say to you will be so.
- 23 Not to mention the immense and inestimable grace
that my Lover, or rather ours, will grant you at the
supreme moment of death,
- 24 for in times of great need, true friendship is reco-
gnized.
- 25 And believe firmly that then, especially, you will
recognize me to be your faithful friend.
- 26 Now I leave you; be consoled, and have a lively
faith and hope.
- 27 But first I want you to be blessed, in nomine Patris,
et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.